

методах лечения» (*gSo dpyad rGyal po'i dkor mdzod*), འགྲོ་ལོ་ལྷན་པའི་མཚན་མོ་ལྷན་པའི་མཚན་མོ་ «Хааны эдийн сан нэрт увдис» (qayan-u ed-ün sang neretü ubidis), хранится в ЦВРК под шифром КМ-250. Автор перевода текста, к сожалению, пока не установлен.

Оригинал тибетского трактата «Гьялпо-кордзо» был написан влиятельным буддийским деятелем Джецун Дракпа Гьялценом (*rJe btsun Grags pa rgyal mtshan*, 1147–1216) — третьим иерархом школы Сакья и входит в собрание его сочинений сумбум (*gsum 'bum*) по различным отраслям буддийских канонов [5, с. 156].

Описание, содержание рукописи

Рукопись, состоящая из 51 листа, 47 глав (некоторые главы не имеют четких границ), написана каллиграфическим почерком на монгольской письменности черной тушью на плотной желтой бумаге тибетского формата с двух сторон, размер 55x8,5 (48x6,5) см.

Трактат состоит из следующих глав: «Ясная лампада» — общее описание трех доша; «Колесо дхармы» — верхняя и нижняя часть туловища; «Успокоение страдания» — наставления о лечении жара; «Сущность нектара» — наставление о лечении жара; Особое лечение болезней желчи; Особое лечение болезней почек; «Вытягивание болезни наружу» — наставление о кровопускании; «Драгоценная капля» — наставление о прижигании; «Драгоценный поток» — наставление о слабительных средствах; Железный крюк, вызывающий рвоту; Полный цикл проведения клизмы нируха; Гонец, вызывающий очищение носа; Клизма джамци, умножающая нектар; Руководство по очищению сосудов и желудка; «Царская сокровищница» — лечение разрозненных болезней; «Умножающий нектар» — наставление о лечении отравлений; «Устраняющий яд хала» — наставление о лечении очень сильного и свирепого мясного яда; Наставление о подавлении болезни трен; «Яд хала, устраняющий болезни ньен» — наставление о лечении гакпа и лхокпа; Лечение девяти видов болезни ньен; Лекарственный состав, требующий желтого «коня»; Наставление по удалению зоба; Промывание корле «желтой» воды; Лучшее наставление по устранению опухолей; Лекарственный состав для лечения тен; Лекарственный состав для выведения гноя и мокрот из легких; Наставление о защите от болезней рим; Наставление по [лекарственному составу] «Экстракт нектара»; Наставление о лечении обширных [ран] с помощью ванночек; Наставление о лечении [ран] головы с помощью ванночек; Волшебное истечение водянки мучу и удаление жидкости; Мантра от мясного яда; Наставление [по обработке и применению] кальцита; Наставление о назначении слабительных, [устраняющих] болезни; Лекарственный состав для заживления нагноений на «драгоценном теле»; Метод лечения детских заболеваний печени; Способ лечения расстройства желудка; Способ остановки сильного кровотечения; Способ предохранения детей от болезней рим; Лекарственный состав кенда от болезней ньен; Средство от отеков при серьезных болезнях ньен; Лечебное средство от колик; Лечебное средство при болезнях слизи ротовой полости; Наставление о лечении ран; «Царское лекарство» для остановки кровотечения; Способы лечения диареи, вызванной лихорадкой, и болезни гьюсер; «Совершенный лотос» — лечение головы.

В данном сочинении содержатся практические рекомендации по лечению болезней трех доша: ветра, желчи и слизи, лечению ран, жара, болезней плотных и полых органов, разрозненных болезней, отравлений, внутренних болезней, болезней верхней части тела. Также отдельные главы посвящены проведению различных лечебных процедур и лечению детских заболеваний.

В тексте нередко встречаются вставки на тибетском языке, подписанные красными чернилами. Эти тибетские эквиваленты названий лекарственных средств приписаны сбоку от монгольских слов, выделенных желтоватым цветом. Автор, по всей видимости, делал их для уточнения, конкретизации тех или иных терминов.

На титульном листе рукописи проставлены две квадратные печати красного цвета тибетским письмом *khripa blama mdzod dpe*¹ — «библиотека ламы-настоятеля», хотя слово «библиотека» на тибетском языке звучит как *dpe mdzod*. Эта же печать обнаружена на завершающем листе 51б. Также нами на титульном листе рукописи зафиксирована запись этнографа-собиранья Г.-Д. Нацова (1901–1942), сделанная красным карандашом на монгольской письменности:

«*ᠭᠠᠨᠵᠢᠷᠠᠦ ᠭᠡᠭᠡᠨᠠ ᠨᠣᠷᠪᠣᠭᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠰᠡᠷᠡᠭᠡ ᠳᠡᠭᠡᠷᠡᠭᠡ ᠲᠠᠪᠢᠶ᠋ᠠᠳ ᠣᠷᠻᠢᠶ᠋ᠰᠠᠨ ᠨᠣᠮ ᠪᠣᠯᠠᠢᠨᠪᠠᠢᠶᠢᠶᠢᠷ 23-ᠳᠤᠶ᠋ᠠᠷ ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠠᠨᠠ ᠨᠡᠭᠡᠯᠭᠡᠲᠡᠢᠨᠠᠳᠤᠨ*»², которая в переводе передает следующее:

«Данная книга лежала на столе Ганжурва-[гэгэна] Норбоева из Цугольского [дацана]. Интересно то, что она лежала там именно так, как [он сам ее] просматривал на открытой странице 23. Нацов»³. Скорее всего, Г.-Д. Нацов сделал эту запись сразу после момента обнаружения данного рукописного материала на столе Ганжурва гэгэна Норбоева. Исходя из этого мы предполагаем, что текст принадлежал представителю высшего бурятского духовенства Данзану Норбоеву (1888–1935), носившему титул второго перерожденца Ганжурва-гэгэна. Данзан Норбоев учился с малолетнего возраста в монастыре Лавран, по окончании учебы получил от Далай-ламы звание хутухта цанба — «царь учения, защитник религии» и через Индию, Китай, Маньчжурию прибыл в Цугольский дацан [6, с. 124].

Заметим, что текст «Сокровищницы царя» имеет немало сходств с известным трактатом «Чжуд-ши», и в целом она соотносится с главами и разделами «Тантры наставлений» и «Дополнительной тантры» [3, с. 118–662], которые освещают практические аспекты тибетской медицины. Данный факт позволяет отнести «Сокровищницу царя» к текстам, созданным именно для практических целей. Только лишь в начальных строках первой главы можно усмотреть попытку автора трактата объяснить теорию тибетской медицины.

Некоторые лексические особенности трактата

В самом тексте довольно часто встречаются архаичные слова, для удобства восприятия приведем их в нижеследующих таблицах.

¹ хотя слово «библиотека» на тибетском языке должно выглядеть как *dpe mdzod*.

² монг. “Cügel-ün yangjarava Norbu-yin šerege deger-e tabiyad orkiysan nom bolai: egün-ü sonin anu šerege deger-e kebtäkü-degen üneker-e körben bayiyisan kebiiyer 23-duyar qudasun-a negelgetei: Načov”.

³ «qayan-u ed-ün sang neretü ubidis» («ᠭᠠᠶ᠋ᠠᠨᠤ ᠤᠳᠤᠨ ᠰᠠᠩ ᠨᠡᠷᠡᠲᠦ ᠤᠪᠢᠳᠢᠰ») «Наставления, называемые ханской сокровищницей», ЦВРК. шифр КМ-250. С. 1а

С. Б. Дашиева. О монгольском переводе тибетского медицинского сочинения «Наставления, называемые ханской сокровищницей» («*འཇམ་མགས་ཀྱི་མཁའ་མཚན་མཁའ་མཚན་མཁའ་མཚན་*»)

Таблица 1

Глаголы		
В тексте «Сокровищница царя»:	Современное написание [7]:	Перевод на русском языке:
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>aluqa</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>alqu</i>	иди, шагай
<i>འཇམ་མགས་ཀྱི་</i> <i>ögteküi</i>	<i>འཇམ་མགས་ཀྱི་</i> <i>ögteküi</i>	быть отданным
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>edegeyü</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>edegen-e</i>	выздоровливает
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>uubasu</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>uuyubal</i>	если выпить
<i>འཇམ་མགས་ཀྱི་</i> <i>tasultu-yai</i>	<i>འཇམ་མགས་ཀྱི་</i> <i>tasultuyai</i>	прерви, оторви
<i>འཇམ་མགས་ཀྱི་</i> <i>nayirayul-un</i>	<i>འཇམ་མགས་ཀྱི་</i> <i>nayirayulun</i>	составляя, готовя

Таблица 2

Имена существительные

В тексте:	Современное написание:	Перевод на русском языке:
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>ünegeṅ</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>üniyen</i>	корова
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>urul</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>uruṅul</i>	губы
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>qabar</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>qamar</i>	нос
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>ebečün</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>ebedčün</i>	болезнь
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>beye</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>bey-e</i>	тело
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>kesig</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>kijig</i>	заразное заболевание
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>mölsün</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>mösün</i>	лед

Таблица 3

Имена прилагательные

В тексте:	Современное написание:	Перевод:
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>sine</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>sin-e</i>	новый
<i>འཇམ་མགས་ཀྱི་</i> <i>barayun-ta</i>	<i>འཇམ་མགས་ཀྱི་</i> <i>barayunta</i>	справа
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>qalayun</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>qalayun</i>	жарко, горячий
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>qoyina</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>qoyin-a</i>	после
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>ker-ken</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>kerkin</i>	как
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>ilegü</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>ilegüü</i>	больше
<i>འཇམ་མགས་</i> <i>čenegen</i>	<i>འཇམ་མགས་</i> <i>činegen</i>	столько

передачи медицинских знаний и способствовало широкому распространению тибетской медицины среди монгольских народов, в том числе и бурят.

Литература

1. Исследование коллекции медицинских письменных памятников Центральной Азии, хранящихся в фондах Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН / Б. В. Базаров, Ц. П. Ванчикова, Ю. Ж. Жабон, О. С. Ринчинова // Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук. 2014. № 1 (13). С. 11–24.
2. Дашиев Д. Б., Болсохоева Н. Д. Проблемы изучения тибетских медицинских источников // Традиционная культура народов Центральной Азии: сб. ст. / отв. ред. К. М. Герасимова. Новосибирск: Наука, 1986. С. 7–30.
3. Дашиев Д. Б. «Чжуд-ши» канон тибетской медицины: в 3 кн. / пер. с тиб. Д. Б. Дашиева. Улан-Удэ: Респ. тип., 2003.
4. Ендонов Д. Практические заметки бурятского эмчи-ламы по тибетской медицине / Введение, исследование, перевод с монгольского, комментарий, транслитерация, и факсимиле текста Ц. П. Ванчикова, Ю. Ж. Жабон, О. С. Ринчинова, Н. Д. Цыренова, С. Б. Дашиева; отв. ред. И. Э. Матханов. Улан-Удэ: Домино, 2019. 166 с.: ил. ISBN 978–5–7925–0563–6.
5. Жабон Ю. Ж., Ринчинова О. С., Дашиева С. Б. Монгольский перевод трактата тибетской медицины «Гьялпо-Кордзо» // Грамота. 2019. Т. 12, вып. 9. С. 156–159. <https://doi.org/10.30853/manuscript.2019.9.33> (дата обращения: 07.10.20).
6. Нацов Г.-Д. Материалы по ламаизму в Бурятии. Ч. II / предисл., пер., примеч. и глоссарий Г. Р. Галдановой. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1998. 186 с.
7. Учебный словарь монгольского языка / под ред. Э. Буян-Улзы. Хух-хото: Мэнгу жэньминь чубаньшэ. 1458 с.
8. Дагвацэцэг Б., Алтанцэцэг А., Варламова Т. С. Словарь монгольской традиционной медицинской терминологии и выражений (русско-монгольско-английский). Уланбатор: Изд-во Монхийн узэг, 2011. 587 с.: ISBN 978-99962-898-1-1.

ABOUT MONGOLIAN TRANSLATION OF THE TIBETAN MEDICAL WORK "INSTRUCTIONS CALLED THE KHAN'S TREASURE"

(«འགྲུབ་ལཱ་ལྷན་གྱི་འཇམ་མཁའ་འཁོར་ལོ་ལྷན་པའི་འཇམ་མཁའ་འཁོར་ལོ་»)

Subad B. Dashieva

Junior Researcher,

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies SB RAS

6 Sakhyanovoy St., Ulan-Ude 670047, Russia

689699@mail.ru

Abstract. This article is devoted to the study of handwritten text in Mongolian writing "Instructions, called the khan's treasury" "འགྲུབ་ལཱ་ལྷན་གྱི་འཇམ་མཁའ་འཁོར་ལོ་ལྷན་པའི་འཇམ་མཁའ་འཁོར་ལོ་", which is a translation of the Tibetan medical treatise Jetsun Drakpa Gyaltzen (1147–1216) — the third hierarch of the Sakya Tibetan school. The Tibetan original of this work is called Gyalpo-kordzo. The treatise is one of the largest written records of medieval Tibet on the use of various forms of treatment, compiled even before the appearance of the canon of Tibetan medicine "Chzhud-shi". The introduction of "Gyalpo-kordzo" into scientific circulation will make it possible to reveal the early layers of medical knowledge in Tibet in general and

to comprehend the practical experience of representatives of the Tibetan royal family of Sakya in particular. Our work provides a general description of the features of the manuscript, including the lexical material.

Keywords: Mongolian written; manuscript; Tibetan medicine; Mongolian translation.

Статья поступила в редакцию 26.10.2020; одобрена после рецензирования 13.11.2020; принята к публикации 01.12.2020.